

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА
В АНГЛИЙСКОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061313
Гавриловой Антонины Евгеньевны

Научный руководитель
к.фил.н., доцент
Ромашина О.Ю.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Фразеология как способ отражения национального характера в языке	7
§1. Понятие фразеологии. Фразеологическая картина мира.....	7
§2. Понятие фразеологизма. Основные классификации фразеологических единиц.....	11
1.2.1. Классификация по В.В. Виноградову.....	13
1.2.2. Классификация по Л.П. Смитту.....	18
§3. Особенности национального характера англичан.....	21
Глава II. Объективизация национального характера во фразеологических единицах английского языка.....	27
§1. Фразеологизмы, объективирующие национальные черты характера англичан.....	31
1.1. Отражение менталитета англичан в фразеологическом фонде.....	33
1.2. Английский менталитет сквозь призму языка: privacy.....	38
§2. Методологическая ценность.....	47
Заключение.....	51
Библиографический список использованной литературы.....	52
Приложение.....	58

ВВЕДЕНИЕ

Тема данной работы: отражение национального характера в английском фразеологическом фонде.

За свою тысячелетнюю историю в английском языке появилось большое количество особых устойчивых и ярких выражений, которые как нельзя лучше отражают национальный характер англичан, их культуру, традиции и их образ жизни. Этот особый языковой слой - фразеология. Такая совокупность устойчивых выражений с самостоятельным значением отражают менталитет англичан, а также рисуют нам образ жителя Туманного Альбиона: его образ жизни, характер, его отношение к окружающему миру.

Менталитет англичан тесно связан с историей Англии в целом, с людьми, которые населяют страну. Разнообразие этноса, которое неизгладимо оставило след в культуре Англии и менталитете англичан: племена англвов, саксов, кельтов, ютов, фризов и многие другие народы являлись разными по культуре, обычаям и характеру, но, не смотря на их различия, сейчас мы можем с полной уверенностью дать описание «классического» англичанина. Отчасти этот образ является стереотипом - англичане чопорны, стабильны, тщеславны и очень любят две вещи: Англию и чай. Для того чтобы углубиться в изучение таинственного характера жителей Англии, необходимо обратиться к языку. Ведь язык, обиходная речь, и, конечно же, фразеологизмы, которые англичане используют каждый день, как нельзя ярко и точно дадут описание жителей этой страны.

Фразеология - раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Фразеологизм - устойчивое словосочетание, характеризующиеся постоянным составом лексики, грамматическим строем. Обычно фразеологизмы носят переносно-образный характер и выполняют функцию словарной единицы, отдельной

самостоятельной лексемы. Главная функция фразеологизмов- придание речи особого смысла, красоты и своеобразия.

Фразеологизмы являются прямым отражением народа, в котором полностью раскрывается самобытность и специфика языка. В вопросе страноведения фразеология представляет особую ценность так, как только идиомы наиболее полноценно отражают всю суть традиций, характера и культуры страны. Поскольку отдельные словосочетания помогают описать особенности быта и жизни, а также обычаев, которые так бережно хранятся уже многие столетия, мы можем видеть прямую связь фразеологизмов с историей. Они наиболее целостно отражают склад ума, особенности мышления, и конечно безграничный патриотизм к своей стране этого консервативного народа. Ярким примером может послужить расположение самой страны. Англия находится отдельно от всей Европы, ограждая себя проливом Ла-Манш, изолированность и самобытность. Именно поэтому англичане являются замкнутыми, несколько отчуждёнными, но при этом властными и трудолюбивыми. Так как фразеологизмы используются всем населением, не зависимо от социального слоя и принадлежности к этнической группе, мы можем с уверенностью сказать, что фразеологизмы являются отражением национального характера англичан. Упомянутые выше моменты обуславливают **актуальность** выполнения данной работы.

Объектом данного исследования являются фразеологические единицы английского языка.

Предмет исследования- национальный характер англичан сквозь призму фразеологии.

Цель- доказать связь фразеологизмов с национальным характером англичан, отражение фразеологизмов в менталитете народа Англии.

Данная цель будет достигнута посредством реализации следующих **задач**:

- изучить фразеологические единицы английского языка;
- проанализировать фразеологические единицы английского языка, объективирующие национальный характер и менталитет.

Методы, примененные в работе:

- теоретический анализ литературы по теме исследования;
- сбор фразеологических единиц, отражающих национальный характер англичан;
- классификация собранного материала.

Данная работа основана на трудах известных отечественных лингвистов: Н.Н. Амосовой, Н.У. Вороковой, В.В. Виноградова, П.П. Литвинова.

Структура исследования определяется логикой работы и поставленными задачами. Она включает в себя Введение, две главы, Заключение и Библиографический список использованной литературы из 46 источников.

Во Введении дается обоснование актуальности исследуемой темы, формулируются объект, предмет, цель и задачи, обозначаются методы исследования.

В первой главе «Фразеология как способ отражения национального характера в языке» представлена теоретическая часть дипломной работы: понятия- фразеология, фразеологическая картина мира, фразеологизмы, национальный характер. Выявлена классификация фразеологических единиц.

Во второй главе «Объективизация национального характера во фразеологических единицах английского языка» проведен анализ собранного материала фразеологизмов английского языка, объективирующих национальные черты характера и менталитета англичан, а так же представлена методика на основе результатов проведенного исследования для улучшения учебного процесса.

В Заключении обобщены результаты исследования и изложены его основные выводы.

В Приложении представлены типы фразеологизмов и разработка урока, связанная с темой исследования.

Глава I. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ЯЗЫКЕ

§1 Понятие фразеологии. Фразеологическая картина мира

Как самостоятельная дисциплина языкознания, фразеология возникла относительно недавно. На данный момент нет достаточно чёткого определения задач, объёма и методов изучения фразеологии.

Но, несмотря на это можно обозначить некоторые задачи фразеологии. Во-первых, Фразеологические единицы нуждаются в четкой систематизации и классификации. Во-вторых, не проследив путь ее исторического развития, невозможно до конца понять суть фразеологических единиц и, следовательно, точно определить их значение и применение в речи. Рассмотрев задачи фразеологии можно с уверенностью утверждать, что эта относительно новая наука уже не вписывается в рамки лексикологии и стилистики, хотя и тесно граничит с ними. Термин фразеология был введен швейцарским ученым Ш. Балли в 1905 году в значении раздела стилистики, изучающий связанные сочетания. Его же считают и родоначальником теории фразеологии, так как, во-первых, он включил главу о фразеологии в свой учебник по стилистике, а, во-вторых, систематизировал словосочетания в двух своих книгах: "Очерки стилистики" и "Французская стилистика".

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

В процессе взаимодействия с окружающим нас миром, мы не только познаём то, что находится вокруг нас, но и даём ему определённую оценку. В этом процессе у человека складывается особое представление об окружающем мире. В момент взаимодействия с окружающим миром у человека может меняться сознание, а также его поведения. Это происходит под воздействием языка, который определяет характер мышления, способы ознакомления с окружающим миром. Результатом взаимодействия с окружающим миром, его познанием, является формирование картины мира. Картина мира формируется в сознании человека, и является индивидуальной для каждого индивидуума. Понятие языковой картины мира рассматривалось такими великими учёными- лингвистами, как В. Фон Гумбольд, Потебня, Васильев С.А., Фрумкина Р.М. и другие.

Обращаясь к вопросу о соотношении языка и культуры народа можно утверждать, что он является дискуссионным и единого мнения у учёных нет на протяжении многих столетий. Но несмотря на это, у современных лингвистов сформировалось несколько методов решения проблемы соотношения языка и культуры народа. Учёными-лингвистами выявлено три направления развития проблемы взаимоотношения национального языка и национальной культуры:

- Язык является непосредственным отражением культуры народа;
- влияние культуры на язык заключается в его изменении при использовании языка в разных культурных условиях. Результатом является изменение лексического состава языка, его грамматики, а также нормативно-стилистической окраски языка;
- язык и культура взаимодействуют друг с другом и, соответственно, остаются непосредственно самостоятельными системами.

В отличие от языка, культура не является генетическим наследием, она развивается вместе с народом, ей присуща динамика в развитии. Язык необходим в развитии культуры, так как культура - наследие народа,

многовековой опыт, который передаётся из поколения в поколение. Без языка эта передача невозможна. В тоже время развитие языка невозможно без развития культуры и постоянного её изменения. Язык является неотъемлемой частью культуры и наследия народа, который на нём говорит. Язык- центральное звено в культуре, продукт культуры.

Картина мира, основанная на фразеологическом фонде языка, является фразеологической картиной мира. Данная картина мира рассматривается как феномен национально-культурного наследия. В фразеологической картине мира как нельзя полно и ярко отражены все национальные особенности народа, их традиции и обычаи. Сквозь призму фразеологии можно познать окружающий мир англичанина, его взаимодействие с ним, его мысли, а также отношение к тем или иным явлениям, и даже к определённым людям. Помимо познания окружающего мира и взгляда на него, в фразеологической картине мире наиболее целостно отражено национальное своеобразие языка. Этот факт обуславливается тем, что именно в фразеологии содержатся компоненты значения. Именно в компонентах значения содержатся особенности национально- специфического восприятия окружающего мира. В своей семантике, фразеологизмы отражают в полной мере всё культурное развитие языка и его носителей. Фразеологизмы представляют особую ценность, поскольку только в них сохранены мудрость народа, знания об окружающем мире и внутреннем мире человека.

Фразеологическая картина мира является неотъемлемой частью языковой картины мира. Фразеологическая картина мира помогает не только отразить окружающий мир народа. Поскольку фразеологическая картина мира всегда нацелена на субъект, она интерпретирует окружающий мир с субъективной точки зрения. В языке, как правило закрепляются те фразеологические аспекты, которые основаны на стереотипах, эталонах, национальных моделях.

Согласно гипотезе, Масловой В.А., на изучении представления человека окружающего его мира строится само понятие картины мира. Сама картина мира является продуктом обработки информации об окружающем мире и человеке. Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. Фон Гумбольдта. Он считал, что характер культуры нации находит своё видение сквозь призму языка, в частности особого видения мира. Гипотеза Сепира основана на идеи этнической специфики языка в области вербализации. По словам Сепира, мышление носителей языка, направленно по тому руслу, которое определяется мировидением, которое в свою очередь заключено непосредственно в языке.

Фразеологическая картина мира, являясь универсальной может точнее и целостней передать, сложившийся многовековым изучением, взгляд на окружающий мир, отношение носителей языка к определённым явлениям, которые окружают их, а также характер и культуру носителей языка. Фразеологизмы, создававшиеся много веков народом, отшлифованные временем, сохранили в себе тот колорит и самобытность языка, его уникальность и многогранность.

Национальное языковое сознание позволяет трансформировать элементы действительности в языковые семантические компоненты, которые перерастают в культурно-прагматические компоненты языковой семантики.

Если рассмотреть фразеологию разных народов и их языков, мы можем найти очень много общих моментов, поскольку, как было сказано выше, фразеология- зеркало, прямое отражение народа, особенно его взгляда на окружающий его мир.

Фразеологизмы являются прямым отражением народа, в котором полностью раскрывается самобытность и специфика языка. В вопросе страноведения фразеология представляет особую ценность так, как только идиомы наиболее полноценно отражают всю суть традиций, характера и культуры страны. Поскольку отдельные словосочетания помогают описать

особенности быта и жизни, а также обычаев, которые так бережно хранятся уже многие столетия, мы можем видеть прямую связь фразеологизмов с историей. Они наиболее целостно отражают склад ума, особенности мышления, и конечно безграничный патриотизм к своей стране этого консервативного народа. Ярким примером может послужить расположение самой страны. Англия находится отдельно от всей Европы, ограждая себя проливом Ла-Манш, изолированность и самобытность. Именно поэтому англичане являются замкнутыми, несколько отчуждёнными, но при этом властными и трудолюбивыми. Так как фразеологизмы используются всем населением, независимо от социального слоя и принадлежности к этнической группе, мы можем с уверенностью сказать, что фразеологизмы являются отражением национального характера англичан.

§2. Понятие Фразеологизма. Основные классификации фразеологических единиц

Фразеологизм, также идиома- устойчивое словосочетание, представляющее собой отдельную самостоятельную лексему, словарную единицу, устойчивое словосочетание, которое выполняет функцию отдельного слова. Состав идиомы неизменен, в словосочетании нельзя переставить местами слова. Значение фразеологизма не нуждается в буквальном понимании его составляющих («железная дорога»- дорога с рельсами для передвижения поездов, а не просто дорога из железа).

Зачастую фразеологизмы принимают за пословицы, но в отличие от пословиц идиомы не являются законченными предложениями, они не переводятся дословно, фразеологизмы воспринимаются целостно, определенным понятием. Их главная задача- усилить эстетику языка, наполнить его красками, а также помочь говорящему выразить устойчивым выражением некоторые достаточно сложные понятия, упрощая их, при этом не лишая речь наполненности.

При всех своих достоинствах фразеологические единицы, используемые в речи, затрудняют понимание, а также перевод на другие языки. Фразеологические сращения, так же идиомы, не выводимы из составляющих единиц. Такие сращения являются архаизмами, поскольку нормы современного языка никаким образом не обуславливают нормами грамматику и значение идиомы.

Яркими примерами могут послужить идиомы в русском языке: «бить баклуши» - «бездельничать», в изначальном своем значении эта фраза обозначала раскалывать полено на отдельные заготовки для будущего изготовления предметов быта. В такого рода идиомах сохранена архаичная грамматическая структура, так как они являются отражением прошлого, ныне не существующего. Учитывая тот факт, что в прошлом этим реалиям была присуща своеобразная метафоричность, это обуславливает их смысл в наши дни.

Фразеология- раздел языкознания, целью которого является изучение устойчивых словосочетаний в языке. Совокупность устойчивых языковых сочетаний в самом языке, либо в произведениях писателя и так далее, именуется фразеологизмами. В сферу изучения фразеологии входят только фразеологические единицы. Согласно трудам учёных, посвященных этому аспекту языкознания, фразеологические единицы носят такие названия как «неразложимые сочетания» по А.А. Шахматову, «устойчивые сочетания» по С.И. Абакумову.

«Идиома», как термин, впервые была введена английским лингвистом Л.П. Смитом. Согласно Смигу слово *idiom* служит в английском языке как способ обозначения французского слова *idiotisme*. Если быть точнее этот термин был введен именно для обозначения грамматических структур сочетаний, которые очень характерны для английского языка. Но несмотря на то, что эти сочетания типичны для английской речи, их достаточно тяжело понять логически, тем более понять с грамматической точки зрения. Термин

«фразеологическая единица» был введен советскими учёными-лингвистами. Он обозначал особую группу словосочетаний.

В наше время является актуальной проблема в разделении фразеологической единицы от других словесных групп, ссылаясь на существенные отличия между ними. Так же востребованным является спор о природе происхождения словосочетаний, и по каким критериям их можно отнести к фразеологическим единицам. На сегодняшний день, не смотря на устоявшиеся понятия терминов: «устойчивые словосочетания», «идиомы», «слова-эквиваленты», существует большое количество толкований, которые разнятся между собой. Ученые всё же выделяют существенные признаки фразеологической единицы: стабильность лексического и грамматического строя, использование и понимание в речи словосочетания в качестве одного слова, целостность с точки зрения семантики.

Мнение профессора А.И. Смирницкого заключается в том, что фразеологическая единица, являясь устойчивыми выражениями, отличаются от идиом тем, что не несут в себе экспрессивность и эмоциональную окраску.

Учитывая тот факт, что английский язык является аналитическим языком, нельзя не заметить, что английская фразеология пропитана аналитической стороной этого языка. Аналитическая особенность так же повлияла и на саму структуру фразеологизмов. Следует отметить, что несмотря на это, английской фразеологии присущи элементы синтетизма. Ярким примером может послужить широкое употребление в речи англичан прилагательных в различных степенях сравнения. Существует большое количество классификаций английских фразеологических единиц, но следует особо отметить классификацию академика В.В. Виноградова.

1.1. Классификация по В.В. Виноградову

Классификация Виноградова построена на выделении трёх типов фразеологических единиц- Фразеологические сочетания, единства и

сращения. О некоторых из них, уже упоминалось выше, но стоит отметить что разделения на эти три группы обуславливается разными взаимоотношениями между значением и компонентами фразеологической единицы, которые входят в её состав. В классификации Виноградова объединены различные типы фразеологических единиц:

1) Фразеологические сращения. Данной группе присуща смысловая неразложимость, а также грамматическая неразложимость и синтаксическая. Фразеологические сращения- это сочетания, являющиеся неделимыми, смысл и определение которых, не зависит от состава слов отдельной идиомы.

Исследуя данное понятие, Т. И. Вендина считает, что фразеологические сращения - это «фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей». По ее мнению, «значения сращений воспринимаются как совершенно немотивированные, т. е. они представляют собой семантически неделимые фразеологические единицы, целостное значение которых не выводится из значения составляющих их слов» (*попасть впросак*).

М. И. Фомина определяет фразеологические сращения как «такие лексически неделимые обороты, обобщенно-целостное значение которых не определяется значением составляющих его компонентов» .

Н. Ф. Алефиренко видит во фразеологическом сращении «семантически неразложимый оборот, значение которого не выводимо из прямо номинативных значений его лексических компонентов» (*заморить червячка*).

Рассмотрев определения фразеологического сращения, можно сказать, что рассмотренные нами ученые в основном одинаково понимают содержание данного типа ФЕ. Главным при определении понятия считается то, что включенные в сращение лексемы не имеют самостоятельного значения, а, следовательно, «для фразеологических сращений характерна наивысшая степень семантической слитности частей».

Об этом же пишет Б. Н. Головин: сращения - «это такие фразеологизмы, все элементы которых, взятые по отдельности, понятны; однако фразеологическое значение не «складывается» из значений отдельных слов, входящих в сращение, и не мотивируется ими, а воспринимается как единое целое: *белая ворона, водить за нос, девятый вал...*».

А. А. Гируцкий и Э. В. Кузнецова говорили о том же, однако они не видели отличия между такими понятиями, как «фразеологическое сращение» и «идиома»: «фразеологические сращения - это семантически не членимые устойчивые словосочетания, значения которых совершенно не выводятся из значения составляющих его компонентов... сращения называются иногда идиомами»; «фразеологические сращения (идиомы в узком смысле слова), в которых мотивация утрачена, не осознается рядовыми носителями языка»

Итак, при определении термина «фразеологическое сращение» мнения всех ученых сводятся к тому, что это такие фразеологические единицы, значение которых не вытекает из значений, входящих в него элементов.

Фразеологическим сращениям присущи определённые характерные признаки:

1. в состав фразеологических единиц сращения могут входить слова, которые употребляются только в данном сращении;
2. в составе могут быть архаизмы;
3. фразеологизмы сращения неразложимы;
4. компоненты идиомы невозможно переставить местами;
5. структура фразеологизмов целостная, в неё нельзя добавить дополнительные слова.

2) Фразеологические единства. Главной отличительной чертой для этой группы, в отличие от первой, является большая самостоятельность компонентов и семантическая разложимость. Т. И. Вендина представляет фразеологические единства, как такие «фразеологические обороты, целостное значение которых в той или иной степени метафорически

мотивируется значениями входящих в него слов» (ср. *зарыть талант в землю...*).

М. И. Фомина считает, что «фразеологическими единствами называются такие лексически неделимые обороты, общее значение которых потенциально эквивалентно словам и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов».

По Н. Ф. Алефиренко, фразеологическое единство - «семантически неразложимый, целостный оборот, образное значение которого мотивировано переносными значениями его лексических компонентов» (*набрать в рот воды*).

А. А. Гируцкий пишет: «фразеологические единства - семантически нечленимые сочетания, целостность которых мотивирована словами, входящими в их состав: *белены объелся, стреляный воробей, как с гуся вода...*».

Как видно, все рассмотренные выше определения фразеологических единств не противоречат друг другу, а в разной форме утверждают одно и то же.

Наименее полными, являются определения, данные Б. Н. Головиным и Э. В. Кузнецовой: «фразеологические единства - такие фразеологизмы, составные элементы которых, взятые в отдельности, понятны и фразеологическое значение которых существует как переносное, возникшее на основе прямого значения сочетания элементов, образующих фразеологизм: *альфа и омега, белены объестся...*»; «фразеологические единства - обороты, в которых хорошо осознается внутренняя форма, мотивированность значением исходного словосочетания: *взять за жабры, сесть на мель*». Это, как нам кажется, объясняется тем, что они не отмечают в своих определениях фиксированность состава фразеологических единств.

Итак, рассмотрев и проанализировав определения фразеологических единств, данных лингвистами, можно сказать, что все они отмечают гораздо

более возросшую (сравнительно с фразеологическими сращениями) самостоятельность значений слов, входящих во фразеологический оборот. Некоторые исследователи упоминают также и о присущей фразеологическим сращениям целостности компонентного состава (т. е. комбинации элементов в единстве еще не допускаются).

Фразеологические единства также обладают характерными только им признаками:

1. яркаяобразность (to burn one's finger, to burn bridges, etc.)
2. сохранённая семантика компонентов идиомы (toputaspokeinsmb'swheel)
3. компоненты фразеологического единства не могут быть заменены другими компонентами;
4. эмоционально- экспрессивная окраска, придающая особенность речи;

3) Фразеологические сочетания и выражения. Эта группа находится ближе всех к переменным сочетаниям, несмотря на то, что они состоят из слов с достаточно ограниченной сочетаемостью. Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые обороты. В их состав входят слова со свободными и фразеологическими значениями. Фразеологические сочетания близки к свободным словосочетаниям. В отличие от фразеологических сращений и единств. Фразеологические сращения и фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью. Ярким примером фразеологического сочетания может послужить русский фразеологизм «закадычный друг». В данном примере слово «друг» может сочетаться с любым другим прилагательным, а также с рядом других частей речи.

На основе этого примера можно сделать вывод, что обороты, образованные из слов со свободным значением, называются фразеологическими сочетаниями.

Профессор Н.М. Шанский расширил классификацию В.В. Виноградова и добавил ещё один, четвёртый тип фразеологических единиц – «фразеологические выражения». К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые обороты, состоящие из слов со «свободным номинативным значением и семантическими членами». Они используются как готовые речевые единицы, для которых характерны постоянный лексический состав и определённая семантика. В состав фразеологических выражений зачастую включают пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки отличаются тем, что они не имеют образного смысла, а также они употребляются в прямом значении. Главной отличительной чертой фразеологических выражений от фразеологических сочетаний является то, что в составе выражений нет ни одного слова со значением, которое будет фразеологически связано. В отличие от слов с несвободным значением в фразеологических сочетаниях, в составляющих фразеологического выражения у слов нет синонимических замен. По характеру связей слов они ничем не отличаются от свободных словосочетаний.

В отличие от фразеологических сочетаний, фразеологические выражения в речи используются как завершённые предложения, готовые единицы с постоянным и неизменным составом, а также значением.

Знание языка невозможно без знания фразеологии. Использование фразеологизмов делает речь более яркой, грамотной, интересной и идиоматичной. Использование фразеологизмов показывает уровень грамотности и начитанности говорящего, об его интеллекте, а также уровень знания и владения языком.

1.2. Классификация по Л.П. Смигу

Основываясь на лексической классификации идиом Л.П. Смига, можно выделить их следующие категории:

1. Идиомы, связанные с животными, птицами, насекомыми.

Рассмотрим следующую идиому: *to have a bee in one's bonnet*. Англо-английский словарь *Collins Dictionary of curious phrases* дает следующую интерпретацию данной идиомы. «An idea that is something of an obsession». В английском языке ему предшествовало выражение “have bees in the head” или “have bees in the brain”. Подобная замена произошла ввиду того, что идиома “have bees in one's bonnet” представляет более приятный и приемлемый образ, нежели ее предшественники.

Англо-русский фразеологический словарь П.П. Литвинова предлагает перевод «быть фантазером, быть помешанным на какой-то идее». В данном случае был использован прием нефразеологического описательного перевода.

Ряд электронных словарей сленга (например, *Alternative English Dictionary*) дают следующий перевод данной идиомы: «иметь тараканы в голове». Подобный перевод интересен с той точки зрения, что в большей степени передает образность. Однако существенный недостаток данного варианта заключается, в том, что выражение на русском языке относится к сленговому, обладает стилистической коннотацией, которая не присуща английской идиоме.

Основной момент, который необходимо выделить в отношении идиом первой группы – это совпадение или несовпадение тех ассоциаций, которые вызывают у носителей языка животные, упоминаемые в выражении. На основе этого фактора и делается выбор в пользу фразеологического или нефразеологического перевода.

2. Идиомы, связанные с явлениями природы.

Рассмотрим пример: *to have one's head in the clouds*. Словарь *Oxford Idioms Dictionary for learners of English* дает такое объяснение этой идиомы: *not to be realistic because you are always thinking of your own hopes and dreams*. В англо-русском фразеологическом словаре П.П. Литвинова дается следующий

перевод этого выражения: витать в облаках. Русское выражение представляет собой относительный эквивалент. Облака традиционно ассоциируются с небом, которое в свою очередь связано в сознании людей с чем-то романтическим, противопоставляемым земному и повседневному. Сходство ассоциаций позволило передать смысл идиоматического выражения, не нарушая образность. Различие между выражениями в ИЯ и ПЯ лежит на уровне глагольной группы: в английском языке – “have one’s head”, что дословно переводится на русский как «головой быть в...». При переводе, однако, эта конструкция была заменена глаголом витать, что связано, прежде всего, с соблюдением норм русского языка. Еще одной причиной для данной замены, возможно, является тот факт, что глагол «витать» в русском языке также ассоциируется с чем-то воздушным и романтическим, посредством чего усиливается образность.

Климат оказывает большое влияние на менталитет народа и, соответственно, находит отражение в речи и идиомах. Восприятие погодных явлений – разное в разных странах, что необходимо учитывать при переводе. При переводе таких идиом часты контекстуальные замены, с помощью которых усиливается образность выражения в переводящем языке.

3. Идиомы, связанные с именами собственными и названиями.

Интересным для рассмотрения примером является идиома the real McCoy. Словарь Oxford Idioms Dictionary for learners of English интерпретирует эту идиому следующим образом: something real, authentic. Словарь англо-русском фразеологическом словаре П.П. Литвинова предлагает следующий вариант перевода данного выражения: что-то настоящее, неподдельное. Смысл выражения полностью передается при полной потере образности. Нет единого мнения об этимологии этого идиоматического выражения, существует множество вариантов: что речь первоначально шла о шотландском виски МакКау; другие источники упоминают известную керамику семьи Маккоев и т.д. Так или иначе,

выражение, скорее всего, связано либо с неким продуктом, производимым под маркой Маккой, либо с каким-то человеком, носившим эту фамилию. Очевидно, что для русского читателя эта информация является незначительной и не несет в себе образности. Именно поэтому возникла необходимость в применении нефразеологического перевода.

Именно выражениям данной группы при переводе сложнее всего найти фразеологический эквивалент. Это связано прежде всего с тем, что географические названия и имена собственные, которые вызывают прямые ассоциации у жителей одной страны, могут не вызвать этих ассоциаций или вообще оказаться неизвестными для жителей другой страны. Соответственно, при переводе возникает необходимость другого наименования, которое будет хорошо известно читателям. В том случае, когда по ряду причин это не представляется возможным, приходится прибегать к нефразеологическому переводу.

Итак, стоит отметить, что одной из главных трудностей при переводе идиоматических выражений является тот факт, что понятия, лежащие в основе идиомы, вызывают различные ассоциации у носителей языка и читателей перевода. Причиной для возникновения различных ассоциаций являются различные факторы — начиная от географического и заканчивая культурно-историческим. Именно понимание этих различий является ключом к качественному, эквивалентному и адекватному переводу идиоматических единиц.

§3. Особенности национального характера англичан

Национальный характер – устойчивые психологические качества, которые присущи жителям определённой страны. Эти психологические качества сформированы в определённых исторических, климатических, природных и социально-культурных условиях. Существует три вида подхода к изучению национального характера: культурно-исторический,

психологический и этнографический. Большой популярностью в использовании пользуется социально-культурный подход. Это особое внимание к данному виду подхода к изучению национального характера обуславливается тем, что различия между национальными характерами разных народов проявляется под влиянием социально- культурной среды, которая окружает жителей определённой страны, а также является для каждой страны уникальной и самобытной.

Каждая нация имеет свои особенности: свои законы, культуру, обычаи, традиции, и т.д. Многие представления о национальном характере являются стереотипами, которые прочно закрепились за определённой нацией. Например, чрезмерная пунктуальность присуща немцам, а вот испанцам наоборот, эта черта абсолютно чужда.

Существует два вида сознания, присущие каждому человеку и имеющие непосредственное отношение к национальному характеру:

- Состояние, свойственное индивиду;
- Состояние, характерное группе индивидов.

Два этих состояния являются прочной связью между человеком и обществом. Эта связь образует «общество внутри нас». Национальный характер является неотъемлемой частью в формировании личности любого человека. Зачастую характер путают с темпераментом. Характер- явление, присущее различным видам этноса, в то время, как темперамент- явление индивидуальное, присуще только конкретно отдельному человеку.

Д. Юм в своей работе «О национальном характере» отметил, что характер нации может меняться в зависимости от политической обстановки в стране. Также Юм отмечает влияние не только стороны правления страны и политики, в особенности от режима в государстве, под которым находится нация, но и ещё огромное влияние на национальный характер и его изменение оказывает смешение наций. М. Пирен в своих работах отметила, что национальный характер — это совокупность черт, сложившееся

исторически. Именно это, по её мнению, определяет особенности и уникальности в действиях и поступках, взгляд на мир и его восприятие.

Национальный характер имеет ряд особых свойств:

- Национальный характер не является суммой качеств отдельных людей. В национальном характере зафиксированы типичные черты и манера поведения, которые были сформированы в неодинаковой степени и присущи отдельным представителям этноса;
- неповторимой является структура характера.

Г.М. Андреева сказала: «Речь идёт не столько о некоем наборе черт, сколько о степени проявления той или иной черты в этом наборе». Ярким примером может послужить такая черта национального характера, как трудолюбие. Трудолюбие присуще немцам и японцам, но у двух этих наций трудолюбие является категорически разным. Немцам присуще трудолюбие в разумных пределах: они работают экономно, качественно и чётко. Японцам присуща другая сторона трудолюбия: самоотверженность в вопросе работы, отсутствие отдыха, погружение в работу с головой и жертвование своим временем.

Изучив национальный характер англичан, мы можем с полной уверенностью составить некий образ «классического» англичанина, в котором будет наиболее ярко и целостно отражаться национальный характер Англии. Уникальная любознательность англичан делает их очень необычным народом: обращаясь и наблюдая за другими странами, англичанам удалось взять от других стран всё самое лучшее и при этом остаться верными своим традициям. При ярком выражении конформизма, англичане всё равно остаются верными себе.

Англичан называют консервативным народом, они верны своей истории и традициям, своим обычаям. Но нельзя утверждать, что англичане никогда не менялись и вообще скептически относятся к любым изменениям.

Англичане очень любят меняться, но это происходит только внешне, культура страны остаётся неизменной.

Самообладание для современных англичан является самой главной чертой. С детства их учат спокойно и достойно переносить различные жизненные трудности, а также как можно реже жаловаться. Они спокойно переносят боль и страх, жару и холод, преодолевать антипатию и привязанность.

Англичане с особым трепетом относятся к своей личной жизни и стараются никого не впускать в свои личные дела, отношения и проблемы. Англичанин, как правило, живёт для себя и не старается показать окружающим свою личную жизнь. Жителям Туманного Альбиона типична умеренность во всём, что их окружает: работа, развлечения, отношения и т.д.

В жизни каждого англичанина прослеживается любовь к комфорту. Для этих людей очень важны детали и простые радости жизни. Особо ярко это можно увидеть в их домах: особая трепетная любовь к деталям интерьера, уютной атмосфере, чистоте т.д.

Англичане удивительно дружелюбны. Встретив иностранца на улице, который потерялся или нуждается в помощи, любой англичанин не откажет в просьбе: возьмет за руку и отведёт в нужное место, попытается любым способом показать дорогу жестами, несколько раз повторит, и долго будет смотреть в след, чтобы убедиться, что незнакомец понял, куда ему нужно идти. Несмотря на такую дружелюбность к иностранцам и желание помочь любому, кто попал в трудную ситуацию, англичане очень высокомерны и тщеславны. Из-за своей безграничной любви к своей стране и своей культуре, жители Англии не только чувствуют себя в любой стране как дома, но и смотрят на иностранцев свысока. Эта черта характера сложилась исторически и является весомым недостатком в их менталитете. Англичанам характерно презрение и непонимание к чужим традициям. Они смотрят на

другие культуры и обычаи свысока, не допуская и мысли, что они могут стоять рядом с культурой и традициями Англии.

Жители Англии, несомненно, очень трудолюбивы, но, не смотря на свою любовь к труду, они никогда не подадут вида, что им тяжело. Порой, живя рядом с англичанином, мы даже и не заподозрим, что по соседству кипит сложная и трудоёмкая работа. Это явление характеризует в очередной раз выносливость и скрытность жителей Туманного Альбиона. Они не любят показывать, что им трудно, что им плохо, что есть что-то, с чем они не могут справиться.

Ещё одной особенностью английского национального характера является безграничный патриотизм к своей стране. Куда бы англичанин не приехал, он с особым интересом, за счёт своего уважения и интереса к традициям других народов, но где бы он ни был, он будет верен своей стране, её традициям и культуре. Англичане в любой стране привнесут свои коррективы и сделают всё так, как на их любимой родине. Англичане везде у себя дома.

Как было сказано выше, жители Великобритании очень трепетно относятся к своему комфорту и к своим домам. «Мой дом- моя крепость» эта фраза нашла своё место и в английском языке, и также, как и нам она понятна без особых объяснений. Для англичан дом является местом, где они могут отдохнуть от своих ежедневных дел, проблем на работе, и судя по яркому отражению климата в характере англичан, то и укрыться от холода на улице. В интерьере и оформлении дома англичане склонны к старине и добротности. Этот народ любит уют, антикварные вещи и, безусловно, роскошь.

Что касается их быта и увлечений в повседневной жизни, то одним из самых распространенных увлечений является садоводство.

Деньги - кумир англичан. Ни у кого богатство не пользуется таким почетом.

Англичанин имеет прирожденную способность к искательству приключений. Флегматик по натуре, он способен страстно увлекаться всем великим, новым, оригинальным.

В области искусства англичанин любит прежде всего грандиозность и оригинальность. Последнее проявляет себя, в частности, в громадных размерах мостов, монументов, парков и т. п.

Идеалом англичан служит независимость, образованность, достоинство, честность и бескорыстие, такт, изящество манер, изысканная вежливость, способность пожертвовать временем и деньгами для хорошего дела, умение руководить и подчиняться, настойчивость в достижении поставленной цели, отсутствие чванства.

При этом при всём, знакомясь с иностранным языком, изучая его, человек вместе с этим проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Фразеология, как неотъемлемая часть любого языка, может особенно сильно способствовать этому приобщению. В ней проявляются особенности национального языка и неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Выводы к главе I

Фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки. Тем не менее, на примере рассмотренных характерных черт английского характера отчетливо видно насколько разнообразные могут быть примеры фразеологизмов описывающих характер англичан.

Благодаря литературным произведениям писателей и знанием, умением выявить характер англичан, как и самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры

различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

Следует отметить то что существует множество понятий фразеологизма, трактуемых разными, известными учеными и педагогами в области языкознания.

Также при обращении к проблеме национально-культурного своеобразия фразеологизмов необходимо осознавать, что на сегодняшний день в лингвистике существуют несколько различных подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц. Как было упомянуто ранее, самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. В заключение к выводу главы хотелось бы отметить, что изучение и глубокое понимание фразеологизмов иностранного языка также зависит и от понимания национального характера изучаемой страны и фразеологических единиц родного языка (в данном случае - русского).

Глава II. Объективизация национального характера во фразеологических единицах английского языка

В современной жизни роль языка занимает активную роль, которая заключается в воспроизведении мыслительную картину миру. Механизм языковых выражений не может быть единым для всех языков, так как лингвистическая картина мира, формируемая в сознании человека, может варьироваться и меняться в зависимости от языка. Отличия в языковых пониманиях зависят от наличия некоторых явлений, предметов или понятий в языке. То явление или понятие, присущее одному языку, другому будет непонятен. Именно из-за этого происходят разногласия и появляются различия в лингвистических картинах мира.

У современных учёных- лингвистов не вызывает никаких сомнений прочная связь языка и культуры. Если культура — это сокровищница народа, она впитывает в себя всё, что может создать человек, что так ярко отражает его жизнь, то язык, как губка впитывает культуры и отражает любые изменения в ней.

Фразеология является также неотъемлемой частью культуры, языка, народа, менталитета, характера. В фразеологической картине мира хранятся быт народа, их трудовая деятельность, их взгляды на окружающий мир, их отношение к нему. Фразеологизмы могут по-разному отражать национальную культуру: комплексно и частично. В первом случае, это относится к использованию фразеологизмов, которые могут правильно понять только носители языка, так как необходимо знать многие аспекты истории, чтобы без затруднений понять идиому. Ярким примером может послужить «get on the high horse»- «держат себя высокомерно». Данный фразеологизм возник в военном языке и возник он в связи с тем, что феодалы, отбывавшие службу, сидя на самых лучших лошадях смотрели сверху-вниз на новобранцев- простолюдинов. Во втором случае частичного отражения национальной культуры и характера, фразеологические единицы часто содержат экзотизм для иностранцев. Например, «too much pudding will choke the dog»- здесь прослеживается особенность национальной кухни англичан. «One cannot run with the hare and run with the hound»- многовековая любовь английских аристократ к охоте, природе и собакам.

В нашем исследовании мы опираемся на определение нрава, предоставленного Б. Байсаровым, которое считаем более поочередным и точным.

Б. Байсаров подчеркивал двустороннюю структуру нрава как целостность динамических и содержательных сторон. Под динамической стороной понимается поведение человека, под содержательной - генерализированные мотивы личности. Соотношение данных сторон

Байсаров открывает последующим образом: «Недостаточность первого только содержательного усвоения в формировании нрава имеет место быть в том, что надобность человека в каком-то поведении, желании новости себя подходящим образом, еще не является достаточным условием реализации такого поведения как систематического. Формирование разных параметров нрава делается вероятным только при условии овладении человеком тем поведением, в котором выражаются и тем укрепляются эти характерологические характеристики».

Если содержательная сторона нрава имеет место быть в фразеологических единицах обоих языков в облике определения разных дьявол человеческого нрава, то присутствие динамической стороны в его составе подразумевает вложение в материал изучения фразеологических единиц, характеризующих поведение человека, обусловленное чертами его нрава, и маленького численности фразеологических единиц, характеризующих деяния человека, т. е. «изображение поведения», при лексикографических толкованиях которых конкретно употребляются слова, называющие определенные черты его нрава.

Фразеологические единицы, относящиеся к данной тематической группе и имеющие собственным компонентом имя прилагательное, сочиняют достаточно многочисленную, нередко употребительную и типичную для исследуемых языков серию фразеологизмов и различаются образованной системой значений, образов и средств выражения.

Фразеологизмы были проанализированы в согласовании с оценочным компонентом фразеологического смысла. Мы считаем, что конкретно оценивающий составляющую, т. е. одобрительная и неодобрительная критика, заключенная в смысле идиом, является главным в коннотативном смысле фразеологизма в силу его социолингвистической природы. Субъективно-оценочный вещество фразеологического смысла может быть объяснен дифференцированной реакцией людей на позитивные и

отрицательные явления и является интегральным в семантической структуре фразеологических единиц.

Выделяются позитивный, негативный и промежуточный составляющие фразеологического смысла, в базе которых лежат порицание, согласие или неимение ясно выраженного дела как констатация социально устоявшейся оценки какого-нибудь явления. Соответственно, фразеологические единицы с прилагательными, обозначающими нрав человека были разделены на 3 главные группы фразеологических единиц в сопоставляемых языках - позитивной оценки, отрицательной оценки и нейтрального оценочного смысла. Количественное расположение фразеологизмов по выявленным группам свидетельствует о наличии общей закономерности, схожести меж фразеологическими микросистемами фразеологических единиц, выражающих нрав человека в российском и британском языках.

Язык не статичен, он постоянно развивается, обогащаясь или «консервируя» языковые единицы, вышедшие из повседневного употребления. Он является не только зеркалом культуры и отражением окружающей нас реальности, но и взглядов на мир, менталитета народа, его национального характера, традиций, системы ценностей и уникальной этнической картины мира.

Изучение языка во взаимосвязи как с историей и культурой, так и с национальными особенностями представителей различных стран и языковых групп не является инновационным. Фразеологизмы по своей природе и возникновению являются прямым источником сведений о быте и характерных особенностях любого народа.

Каждый народ по-своему уникален. В наш век доступности путешествий, оказавшись в другой стране, мы обнаруживаем, что люди там такие же, что у них те же проблемы и радости. В то же время без труда можно отыскать американца, француза или русского в разномастной толпе.

Фразеологизмы являются зеркалом народа. В них в полной мере раскрывается национальная специфика языка, его самобытность.

Страноведческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Как ни какие иные средства языка, они лучше всего впитывают в себя историю, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, особенности быта и культуры, исторические события, традиции народа, некоторые из которых возможно уже и не существуют и сохранились лишь в языке. Англия же, как известно, является огромной кладовой традиций и обычаев, которые бережно хранятся и почитаются вот уже несколько столетий. Они полностью отражают склад ума и мышления этого консервативного народа, ярко проявляющего свою национальность и патриотизм.

Англичане являются самым стереотипным и одновременно загадочным народом, и тому есть немало доказательств. Ни один житель Лондона не сможет прямо ответить на вопрос - «Кто же такой англичанин?»

§1. Фразеологизмы, объективирующие национальные черты характера англичан

В преподавании иностранных языков нередко появляются вопросы, связанные с проблемой соотношения языка и реальности, языка и сообщества, языка и летописи, языка и культуры. Язык есть в сообществе, его содержание, форма, функции и само его формирование обусловлены жизнью языкового коллектива. Социальный нюанс языка, являющийся “языковым фоном”, на котором происходят языковые движения, описывает все функции языка. Семантика отображения описывает семантику всех языковых категорий. В силу этого различие лингвострановедческого нюанса как оказалось многообещающим в преподавании иностранных языков.

Лексика и семантика, являясь раскрытыми и подвижными системами, отображают нашу жизнь во всем ее обилии. Лексика является важной номинативной стороной языка. Без лексики не было бы и языка. Номинативный фонд языка пополняют в том же духе и фразеологизмы. Фразеология - это сокровищница языка. Это особая область в исследовании хотькакого живого языка. Она просит неплохого познания летописи и быта предоставленной страны, четкого и вольного владения реалиями языка, то имеется суровых фоновых познаний, и не наименее четкого и уместного потребления фразеологических единиц этого языка как в активный разговорной, так и в письменной речи.

Фразеологизмы дробь носят ясно государственный нрав. Нельзя, по утверждению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, правильно участвовать в акте коммуникации, не познакомившись с чертами психического склада цивилизации. Существование у всякого народа государственного нрава не вызывает колебаний. Об этом свидетельствуют черты их жизни и быта, иногда даже наружный вид людей, их поведение. Национальный нрав какоказалось, как бы ключом к разъяснению жизни народа и даже его летописи.

Национальный нрав живуч у всех народов. Но ни к какому народу это не относится в большей степени, чем к британцам, какие, судя по всему, имеют что-то вроде патента на выносливость собственной природы. Таким образом, более тривиальная сторона данной цивилизации - стабильность и упрямство нрава, элементов ее индивидов. Они меньше остальных подвержены воздействию времени. Если создатели, пишущие об британцах, во многом повторяют друг друга, то объясняется это, доэтого только, неизменностью основ британского нрава. На каждом англичанине, где бы он ни жил, лежит печать его национальности. Англичанина тяжело перепутать с кем бы то ни было. Куда бы он ни появился, он везде внесет свои обычаи, свою манеру

поведения, нигде и ни для кого не изменит собственных повадок, он всюду – у себя дома. Это уникальный, самобытный, в высшей степени целый нрав.

Фразеологические единицы, относящиеся к тематической группе “Характер человека”, сочиняют нередко употребительную и типичную как для британского языка, так и для остальных. Проведенное мной изучение позволило изготвить последующий вывод: численность фразеологических единиц с позитивным субъективно-оценочным компонентом фразеологического смысла меньше численности фразеологических единиц отрицательной оценки. (см. Приложение I)

1.1. Отражение менталитета англичан в фразеологическом фонде

Язык не статичен, он непрерывно развивается, обогащаясь или «консервируя» языковые единицы, вышедшие из ежедневного потребления. Он является не лишь зеркалом культуры и отражением окружающей нас действительности, но и взоров на мир, менталитета народа, его государственного нрава, обычаев, системы ценностей и неповторимой этнической картины решетка. Изучение языка во взаимосвязи как с историей и культурой, так и с государственными чертами представителей разных государств и языковых групп не является инновационным.

Фразеологизмы по собственной природе и происхождению являются прямым источником сведений о быте и соответствующих особенностях хотькакого народа. Каждый люд сосвоейточкизрения уникален. В наш век доступности странствий, оказавшись в иной стране, мы открываем, что люди там такие же, что у них те же трудности и веселья. В то же время без труда разрешено найти американца, француза или российского в разномастной массе. Фразеологизмы являются зеркалом народа. В них в совершенной мерке открывается государственная специфика языка, его оригинальность.

Страноведческая важность фразеологических выражений содержится в бесспорной достоверности их содержания. Как ни какие другие средства языка, они лучше только впитывают в себя историю, так как на генном уровне вольные словосочетания описывали определенные обычаи, индивидуальности быта и культуры, исторические действия, традиции народа, некие из которых может быть уже и не есть и сохранились только в языке. Англия же, как понятно, является большой кладовой обычаев и традиций, какие аккуратно хранятся и почитаются вот уже некоторое количество веков. Они вполне отображают склад ума и мышления этого консервативного народа, ясно проявляющего свою национальность и ура-патриотизм. Англичане являются самым стереотипным и сразу неясным народом, и тому имеется много доказательств. Ни один обитатель Лондона не сумеет прямо ответить на вопрос - «Кто же таковой британец?». Англичане сдержаны в чувствах, как на публике, так и в узеньком семейном кружку.

Они меньше остальных подвержены воздействию времени. Любознательность британцев позволила им познакомиться с наилучшим из такого, чем владеют остальные народы, и все-же они остались верны собственным обычаям. Они приподнято оценивают собственное место, для которого в языке имеется особый термин – «privacy». Англичане выбирают предохранять дистанцию при общении с людьми. Если в центре Лондона с вами знакомится человек, он очевидно не британец, так как настоящему англичанину не понравится даже хозяйка мысль о том, чтоб заговорить с незнакомцем. Дом и семья являются для него базовыми ценностями, что со всей очевидностью отражено в британской поговорке «my house is my castle». Английский фонд фразеологизмов очень богат. Невозможно завладеть английским языком, не затронув эту область языка, так как очень трудно новости разговор с представителем английской культуры, не имея в запасе некоторое количество более нередко употребляемых фразеологизмов. Далее

рекомендуем разглядеть подробнее некие из государственных особенностей британцев, нашедших отображение во фразеологизмах.

1) Чай. Говоря об британских традициях, следует упомянуть, что самым употребляемым в Англии напитком является чай. Англичане чрезвычайно робко относятся к приготовлению чая и к процессу чаепития. Вследствие этого в британском языке есть некоторое количество идиоматических выражений.

Cup of tea - особа, которое дословно переводится как «чашка чая»;

Husband's tea - «мужнин чай» - очень слабый чай, «водичка»;

Seven cups of tea make you up in the morning; nine cups will put you to sleep at night - Семь чашек чая заставят тебя проснуться утром, девять чашек - усыпят тебя вечером;

Three comforts of old age: fire, tea and tobacco - Три удобства старости: огонь, чай и табак;

Кроме того, слово «tea» является неотъемлемым компонентом многих английских фразеологических единиц.

Not smb.'s cup of tea - не входит в чью-либо сферу интереса;

Not... for all the tea in China - «ни за весь чай Китая» - ни за что на свете; «ни за какие коврижки»;

Read the tea leaves. - «Читать по чайным листьям» - предсказывать наобум, «гадать на кофейной гуще»;

To take tea with smb. - иметь с кем-либо отношения, вести с кем-либо дела;

2) Privacy. Исконно английским феноменом является мнение privacy, отражающее рвение британцев к дистанции - избранной позиции по отношению к окружающему миру. Сдержанность, осторожность, практичность и эмоция личного плюсы - главные черты британского государственного нрава, что чрезвычайно ясно выражается во фразеологии.

in private - наедине, с глазу на глаз; конфиденциально;
private eye – частный, неофициальный взгляд;
privacy of indifference - абсолютное «безразличие»;
to violate smb.'s privacy - нарушить чье-либо уединение;
invasion of one's privacy - вмешательство в чью-л. личную жизнь;
in the privacy of one's thoughts - в глубине души; тайна, секретность;
уединение.

3) Неприязнь к иностранцам. Проблема иноземцев или «foreigners» занимает совсем особенное пространство в менталитете британцев. Туристы в Англии постоянно восхищены любезностью, с которой к ним относятся британцы. Однако, это, как и почти все иное, особенная вежливость британцев. На самом же деле, известие к иностранцам снисходительное, желая и закрытое вежливой ухмылкой.

Однако С. Г. Тер-Минасова в собственной книжке «Язык и межкультурная коммуникация» разглядывает схожее известие к иностранцам как непрямой метод выражения любви к Родине, характерный британцам. В большей степени вражда к иностранцам имеет место быть (по последней мерке в языковом плане) по отношению к французам и к голландцам.

Pardon my French - Извините за выражение!;

Done like a Frenchman - Плохое поведение;

To take a French leave - «уйти по-английски» Еще полнее негативное отношение выражается в идиомах со словом ;

Dutch: Dutch concert - пение, при котором каждый поет свое; "кто в лес, кто по дрова";

Do the Dutch act - дать деру, удрать; наострить лыжи; покончить с собой;

4) Семья. Тема семейных отношений, отношений между родителями и детьми очень распространена в английских фразеологических единицах.

Children are poor men's riches - На что и клад, когда дети идут в лад;

Parents are patterns - От плохого семени не жди хорошего племени;

A man's mother is his other God - Мать – второй Бог;

Happy is he that is happy in his children - На что и клад, коли дети идут в лад;

Every mother thinks her own gosling a swan - Всякая мать считает своего гусенка лебедем;

Spare the rod and spoil the child - Пожалеешь розгу - испортишь ребенка;

Распределение ролей в семье также нашло свое отражение в некоторых идиомах. Из нижеприведенных примеров становится ясно, что женщине в семье традиционно отводится «тихая» роль хозяйки, хранительницы очага, которая направляет и поддерживает супруга.

Behind every great man there's a great woman - Муж - голова, а жена – шея;

A good Jack makes a good Jill - У хорошего мужа и жена хороша;

A good wife makes a good husband - Доброю женою и муж честен;

Men make houses, women make homes - Мужчины делают дома, а женщины - семейный уют; хозяйкою дом стоит;

His hat covers his family - его шляпа покрывает его семью, т.е. одинокий человек;

Так же значительное внимание уделяется отражению важности выбора правильной спутницы жизни.

Choose your wife on Saturday, not on Sunday - выбирай жену в субботу, а не в воскресенье; выбирай жену не в хороводе, а в огороде;

Marry in haste and repent at leisure - поженившись в спешке, заплатишься на досуге; женился на скорую руку да на долгую муку;

Take a vine of a good soil, and a wife of a good mother - бери вине по хорошей почве, а жену по хорошей матери; невестку по теще выбирай.

1.2. Английский менталитет сквозь призму языка: *privacy*

Менталитет - система своеобразия психической жизни людей, принадлежащих к конкретной культуре, качественная совокупность особенностей восприятия и оценки ими окружающего мира, имеющие надситуативный характер, обусловленные экономическими, политическими, историческими обстоятельствами развития данной конкретной общности и проявляющиеся в своеобразной поведенческой активности.

Изучение культуры народа через язык, а именно через посредство ключевых слов конкретного языка, является относительно новым и перспективным направлением современного языкознания. Такое направление широко разрабатывается в многочисленных исследованиях А.А. Вежбицкой, которая через изучение ключевых слов русского, английского, польского, японского и ряда других языков выходит в соответствующие этим языкам культуры.

И действительно, изучение ключевых концептов в соответствующих картинах мира позволяет пролить свет на целый ряд проблем, связанных с менталитетом и культурой разных народов. С этой точки зрения особый интерес вызывают концепты, которые специфичны для той или иной языковой модели мира.

Так, например, для американской модели мира одним из ключевых концептов является «*freedom*», значимость которого определяется особым характером мировосприятия этого народа. И хотя слово это вполне переводимо на другие языки, именно здесь ему отводится совершенно особое место в языковой картине мира.

Наибольший интерес с нашей точки зрения представляет собой та группа лингвоспецифичных концептов, которая опосредована соответствующими мыслительными или ментальными особенностями того или иного народа. Фразаологизмы занимают ту область языковой картины мира, которая связана, с одной стороны, с миром мышления, а с другой — с

собственно семантикой языка. Они совершенно уникальны для каждого конкретного языка и составляют его идиоэтнический, или идеосемантический, компонент.

Проводимый анализ охватывает и область неофункционализма, т.к. позволяет проследить действие когнитивной функции языка, отражающей мыслительные потенции человека по мере отражения им окружающего нас мира и последующей репрезентации его в языке человека. Кроме того, принцип неофункционализма позволяет проследить и действие коммуникативной функции языка, делающей возможной адекватную репрезентацию когнитивной деятельности человека.

Основываясь на этом принципе, мы ставим вопрос не просто о значимости концепта «privacy» в современном английском языке, но и постараемся дать ответ на ряд вопросов, связанных с ним, а именно: «Почему такой концепт столь значим для английского языка и англосаксонского менталитета вообще?», «Какие причины — ментальные, географические, культурные — лежат в основе связанного с «privacy» явления дистанцированности англичан?», «Как подобная дистанцированность выражается в языке англичан?» и ряд других вопросов.

Например:

in private — наедине, с глазу на глаз; конфиденциально

private eye — частный, неофициальный взгляд, то же что и частный сыщик.

Private war — кровная месть

При том, что мы отмечаем, что тяга к «privacy» — это общечеловеческое свойство, хотелось бы подчеркнуть, что в английском социуме эта потребность возведена в культ. «The English dream is privacy without loneliness».

Прайс Кольер, автор книги «Англия и англичане – с американской точки зрения», отмечает, что в Англии создается «своеобразное чувство уединенности без одиночества (loneliness)».

Интересно отметить, что ярко выраженный индивидуализм англичан, их тяга к «privacy» при этом сочетается с большой тягой к формированию клубов и различных обществ.

Военный корреспондент Марта Гелборн, супруга Эрнеста Хемингуэя, в ответ на вопрос о том, почему она переехала жить в Англию, ответила, что любит Англию за ее абсолютное «безразличие». *«I can go away, spend six months in the jungle, come back and walk into a room, and people won't ask a single question about where I've been or what I have been doing. They'll just say, «Lovely to see you. Have a drink».* На предположение собеседника о том, что это может быть нежелание вмешиваться, она ответила, что это всего лишь «privacy of indifference».

М. Любимов, советский разведчик, много лет проработавший в Англии, отмечал, что заговорить с англичанином в метро или в поезде – чуть ли не преступление против королевы.

Известен случай о том, когда в вагоне поезда пассажир сказал соседу, что тот уронил горящий пепел на брюки, на что получил ответ: *«Вот уже десять минут, как горят спички в кармане вашего пиджака, но я не счит возможным вмешиваться в ваши дела!»* - *« For the last ten minutes I have seen a box of matches on fire in your back coat pocket, but I didn't interfere with you for that».* И все это не что иное, как свойственное англичанам “respect for privacy”.

В.С. Овчинников, автор одной из первых советских книг об Англии и англичанах, пишет, что «англичане с их щепетильным отношением к частной жизни друг друга (privacy) считают телефон менее подходящим каналом общения, чем почту. Телефонный звонок может неудачно прервать беседу, чаепитие, телевизионную передачу. К тому же он требует безотлагательной

реакции, не оставляя возможности продумать и взвесить ответ. Почту же получатель может вскрыть, когда ему удобно, и ответить на каждое письмо с учетом содержания других».

Интересно отметить, что высшим воплощением такой тяги англичан к «privacy» является английский дом. «*My home is my castle*», «*There is no place like home*», «*Home, sweet home*» - вот немногие из языковых репрезентаций значимости этого понятия для англичан. «Дом является центром вселенной для англичанина. К нему стремится его душа после работы, о нем мечтает он во время странствий, им дорожит больше, чем другими ценностями», - отмечает А.В. Павловская. И там же: «К дому у англичан отношение действительно особое, трепетное. Не случайно почти все дома в Англии имеют имена, это создает неудобства для гостей и почтальонов, но демонстрирует очень личное, очень трепетное отношение англичан к своему жилью. Имена эти очень разные, порой трогательные, порой странные, порой очень старые. Например, «Под дубом», хотя вокруг на много миль не видно ни одного, или «У ивы», которую, видимо, срубили много лет назад, или «Кошкин дом» — а на подоконнике и впрямь сидит большая кошка, или «Приют контрабандистов» — над дверью уютного трогательного коттеджа».

По сравнению со многими народами на континенте, и в частности, с французами, которые проводят большую часть времени на публике, и, точнее, на улице, просиживая за чашкой кофе в маленьком кафе на улице (которыми усеян весь Париж), англичанин предпочитает свой дом и внутренний дворик. «Действительно, Англия – это царство частной жизни, гербом которого могло бы стать изображение изгороди и девиз «Мой дом – моя крепость!». Англичанин подсознательно стремится отгородить свою частную жизнь от внешнего мира. И порог его дома служит в этом смысле заветной чертой», — отмечает В.С. Овчинников.

Более того, верной представляется и точка зрения о том, что на национальный характер оказывает большое влияние и другой, на наш взгляд,

гораздо более значимый фактор, такой как географическое устройство. Эта теория была в свое время сформулирована известным историком Л.Н. Гумилевым в его книге «Этногенез и биосфера Земли», который писал, что этносы ... всегда связаны с природным окружением и что ландшафт и есть главный плавильный котел, который формирует этнос. «Стереотип поведения складывается как адаптивный признак, т.е. как способ приспособления этноса к географической среде», — отмечает Л.Н. Гумилев.

Эта точка зрения имеет место в науке и носит, на наш взгляд, весьма обоснованный характер. С этих позиций можно рассматривать, например, стремление англичан к изоляции и «privacy».

А.В.Павловская, автор книги «Англия и англичане», отмечает, что Англия – единственная страна, которая не хочет быть Европой. «Итальянцы и испанцы тайно комплексуют и мечтают приобщиться к этому славному имени, восточные европейцы хотят того же шумно и агрессивно, немцы делают вид, что они то и есть Европа, но в глубине души не слишком в этом уверены, скандинавы живут в своем мире, не рассчитывая на эту честь. И только англичане последовательно отказываются от этой привилегии, всячески отделяя себя от всего мира ... Англичане хотят быть сами по себе. И им это удастся. Они знают, что они и есть самая великая страна, своего рода «пуп вселенной».

И действительно, тот факт, что англичане живут на острове, отделенные от всей остальной Европы и всего мира, создало совершенно особый национальный характер англичан. «Every person is an island», — говорила моя знакомая Сандра Бьюкенен, когда я делилась с ней мыслями об островном характере англичан. – «There is an invisible fence around him».

Эта «невидимая стена» окружает каждого англичанина, который как бы мысленно изолирует себя от всех окружающих.

Широко распространенное у англичан понятие «body distance» — личное пространство — ощущается везде в Англии – в очереди, где расстояние

между людьми 1 – 2 метра, в общественных местах, где люди произносят «sorry» каждый раз, когда приближаются ближе, чем на 1 метр, извиняясь, таким образом, за нарушение личного пространства (bodydistance).

Интересно отметить, что такое личное пространство понимается не только в физическом смысле этого слова, но и чисто в психологическом (personaldistance). «Аналогичным образом немислимо какое-либо вторжение в «чужое пространство» — физическое или духовное, начиная от личных вещей (например, комментарий по поводу внешнего вида (даже родственников), или просмотр документации, открыто лежащей на рабочем месте) и кончая личной жизнью и манерой », - отмечает автор интересного исследования о ментальности англичан и их речевого поведения Ю.Б.Кузьменкова.

По сравнению с южными народами, принадлежащими к так называемым «contact cultures» , англичане соблюдают принцип «do not touch». *«You think being touched is invasive because you are English».*

Проблема иностранцев или «foreigners» занимает совершенно особое место в менталитете англичан. Туристы в Англии всегда восхищены любезностью, с которой к ним относятся англичане. Однако, это, как и многое другое, особая вежливость англичан. На самом же деле, отношение к иностранцам снисходительное, хотя и прикрытое вежливой улыбкой. Отмечая, что *«Deep down, the English don't really care for foreigners»* , Дж. Пэксмен приводит наблюдения жителя Венецииотом, что *«the English are great lovers of themselves, and of everything belonging to them; they think that there are no other men than themselves and no other world but England; and whenever they see a handsome foreigner they say «he looks like an Englishman» and that «it is a great pity that he should not be an Englishman».*

С.Г. Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» рассматривает подобное отношение к иностранцам как не прямой способ выражения любви к Родине, свойственный англичанам.

В наибольшей степени неприязнь к иностранцам проявляется (по крайней мере в языковом плане) по отношению к французам и к голландцам.

С французами англичан связывают своеобразные «love-haterelationships» и многовековое соперничество. «The English are always the first», — часто повторял известный преподаватель английского языка из Лондона Брюс Монк.

Если англичанин ругается, он сопровождает это идиомами «*Pardon my French*». Плохое поведение характеризуется как «*Done like a Frenchman*». «*To take a French leave*» по английски означает то, что в других языках, в том числе и во французском означает «уйти по английски». И все это, не включая всей не совсем приличной лексики, связанной со словом French .

Еще полнее негативное отношение выражается в идиомах со словом Dutch:

Do the Dutch — to kill yourself;

The Dutch act –suicide;

Dutch comfort – an assumption that things cannot get worse;

Dutch concert – music played out of tune or a drunken carouse;

Dutch consolation – an assurance that although things are bad, they could have been worse;

Dutch courage – bravery induced by alcohol, implying that a Dutchman is a coward when he is sober;

Dutch feast – an occasion when the host becomes intoxicated while his guests are still sober;

Dutch headache — a hangover;

Dutch uncle – someone who reprovess you sharply or gives you solemn advice, unlike the geniality of real uncles;

Dutch widow — a prostitute.

Go Dutch – to share the cost, esp. of a meal. People use this expression particularly when a man and a woman go out together and the woman pays for herself instead of being paid for by the man;

Dutch treat – an occasion at which everyone pays their own bill;

Dutch courage – the courage to do something that one gets from drinking alcohol;

I am a Dutchman – a phrase used to show disbelief = I don't believe you;

To talk like a Dutch uncle – to speak in an angry complaining way, showing strong disapproval, esp. someone who has done something wrong.

В современном английском языке негативные коннотации со словом Dutch наиболее характерны для американского варианта английского языка. Сами голландцы объясняют такое количество негативных слов в английском языке, связанных с ними, фактом морского соперничества двух держав – Англии и Голландии в 19 веке. Однако тенденция продолжает иметь место и сегодня, хотя и испытывает вполне толерантное отношение к этому со стороны самих голландцев. Последние пополнили наш лексикон сочетанием «*double Dutch*» – «*очень плохой человек*» (характерным в речи американцев и не зафиксированным в этом значении в словарях). Наш интерес также привлекла открытка, на которой изображено блюдо, состоящее из множества таблеток (экстази и прочее), под которыми имеется надпись «*Dutch sushi*».

Итак, отношение к иностранцам и отражение этого средствами языка – одно из наиболее ярких проявлений «островного мышления» англичан.

Известный английский писатель Джон Фаулз писал, что тот факт, что Англия расположена на острове, способствовал созданию народа, который «смотрит с севера через море, народ, который можно считать наблюдателями». И действительно, англичанин предпочитает быть скорее наблюдателем, чем непосредственным участником событий. Это создает эффект дистанцированности от событий и находит свое выражение в

поведении и во всем менталитете англичан. Очень ярко такая дистанцированность выражается в языке.

Исследованное нами в ряде работ явление номинативности английского языка представляет собой наглядный пример дистанцированности, выраженной в языке синтаксическими средствами, а именно, многокомпонентным именовым фразеологизмами. Последнее, представляя собой свернутые предложения и даже целые тексты, в сжатом виде передают большой объем информации. Свернутые в виде имен существительных, глаголы, как компоненты этих словосочетаний, создают картину неявной выраженности мысли, свойственной английскому языку вообще, что, в свою очередь, создает впечатление некоторой отстраненности от описываемых событий.

Ярко выраженный индивидуализм, свойственный англичанам, позволяет им дистанцироваться и от такого мощного органа контроля и управления, как государство.

Достаточно известный пример, соответствующий русскому выражению «в нашей стране» — также является примером дистанцирования. То есть, по английски «в нашей стране» будет «in this country», но не «in our country». Выразиться по английски «in our country» было бы слишком интимно и поэтому некорректно с точки зрения английского социума. Англичанин, как ярко выраженная индивидуальность, как своего рода «человек – остров» предпочитает дистанцироваться даже от своей страны.

Интересно отметить, что стратегии вежливости в англоязычных странах находят свое преломление даже в общении с преступниками. Понятие негативной вежливости, свойственной англоязычному социуму, отражает стремление к «дистанцированности» (объясняя, например, феномен пресловутой «британской чопорности» — сдержанности в общении, создающей некий «эффект отчуждения», когда говорящий, действуя на основании принципа невмешательства, всеми способами стремится избежать

самораскрытия)», а «сохранение этой дистанцированности как ценностной ориентации – выбранной позиции по отношению к окружающему миру – является главной целью англоязычной коммуникации в целом».

Таким образом, понятие дистанцированности является ключевым в общей системе мировосприятия англичан. Оно во многом определяется географическим расположением территории, на которой живет англосаксонский этнос (geographical distance) и выражается в поведенческих и психологических установках англичан (body distance и personal distance). Оно также находит яркое воплощение (аспект наиболее интересный для нас) и в языковом плане (language distance). Последнее выражается в значимости в языке лингвоспецифичного концепта «privacy» и связанного с этим целого ряда явлений, в стратегиях негативной вежливости.

Итак, подводя итог всему вышеизложенному, хотелось бы подчеркнуть следующее:

Значимость концепта «privacy» в английском языке способствовала нашему интересу к этому явлению и позволила изучить его в самых разных ракурсах. Концепт «privacy» и множество идиоматических выражений с данным словом отражает свойство к дистанцированности англичан, опосредованное во многом географическими условиями, в которых проживает данный этнос. Последние формируют своеобразную «островную психологию», выражающуюся в поведенческих, ментальных, языковых проявлениях, что находит свое преломление и в английском искусстве, образе жизни, традициях и, естественно, в языке.

§2. Методологическая ценность

Фразеологические единицы - тот языковой материал, который увеличивает энтузиазм учащихся к иностранному языку, развивает их языковую интуицию, закладывает поведенческие модели мыслить лингвистическими

мнениями. Высокий мотивационный потенциал данных словесных блоков объясняется 2-мя причинами:

Смысл фразеологических единиц не лежит на поверхности. В серьезных рамках их синтаксической структуры, как в шкатулке с секретом, заложены жемчужины народной мудрости, а для такого чтоб просочиться внутрь, нужно выбрать верный ключ. Простота и юмористичность формы устойчивых выражений подходят емкому, глубочайшему содержанию.

Некоторые идиомы имеют эквиваленты в родном языке обучающихся. Сопоставление фразеологических соответствий, те «... единиц, совпадающих по собственному виду, значению, стилистической окраске, соотносимых по компонентному составу ... и структурно-грамматической организации», показывают не лишь структурные различия типологического нрава, но и затрагивает глубинные вопросы образности мышления носителей языка. Элементы сопоставительного разбора британских и российских фразеологических единицах разрешено применять как на уроках, так и на факультативных упражнениях.

Понимание фразеологизмов при чтении художественной литературы, использование их в устной и письменной речи является показателем уровня владения языком. Поэтому нам представляется принципиальным исследование фразеологических единиц на уроках иностранного языка. Из необозримого множества фразеологических единиц выбираются только те, изучение которых в первую очередь нужно для заслуги установленных целей обучения.

Несмотря на сложность их смысла, не следует избегать фразеологических единиц ни на каком шаге обучения. Как указывает практика, учащиеся проще и скорее запоминают их и с большущей ловлей употребляют в собственной речи.

При выборе формы презентации идиом принципиально учесть их особенности и характер. Эффективно открыть этимологию и применять комбинированный способ перевода.

Для отбора фразеологизмов употребляются почти все из принципов отбора лексики, а конкретно следующие: принцип стилистической неограниченности, принцип соответствия поставленной теме и принцип частотности.

В функциональный минимум отбираются фразеологические единицы, какие приняты как в книжно-письменном, так и в разговорном стилях языка, и какие отображают более принципиальные мнения, встречающиеся при чтении литературы и ведении разговоры на иностранном языке.

Одновременно фразеологизмы обязаны защищать индивидуальности жизни и быта народа страны, язык которого исследуется. Еще одним принципиальным условием удачного усвоения фразеологических единиц является их разумное численность.

Рекомендуется дозированно вводить идиомы в тренировочный процесс: учащийся способен деятельно изучить 2-3 фразеологические единицы в тренировочный день. Желательно соединять вводимые фразеологические единицы с вхождением такого учебного материала, который в этот момент исследуется. Желательно в том же духе делать сочинения, раскрывающие непосредственный и переносный значение фразеологических единиц, проектирование ситуаций, в которых позволительно употребить ту или другую фразеологическую единицу.

Речевое поведение фразеологических единиц вполне открывается лишь в контексте, лишь в нем реализуются все нюансы фразеологического смысла. Поэтому фразеологизм следует разглядывать в контексте.

Предлагаемые упражнения могут быть использованы на уроках английского языка в старших классах или же на факультативных занятиях,

которые предназначены для учащихся, желающих изучить английский язык более глубоко.(см. Приложение II)

Выводы к главе II

Фразеология- раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Фразеологизм- устойчивое словосочетание, характеризующиеся постоянным составом лексики, грамматическим строем. Обычно фразеологизмы носят переносно-образный характер и выполняют функцию словарной единицы, отдельной самостоятельной лексемы. Главная функция фразеологизмов- придание речи особого смысла, красоты и своеобразия.

Фразеологизмы являются прямым отражением народа, в котором полностью раскрывается самобытность и специфика языка. В вопросе страноведения фразеология представляет особую ценность так, как только идиомы наиболее полноценно отражают всю суть традиций, характера и культуры страны. Поскольку отдельные словосочетания помогают описать особенности быта и жизни, а также обычаев, которые так бережно хранятся уже многие столетия, мы можем видеть прямую связь фразеологизмов с историей. Они наиболее целостно отражают склад ума, особенности мышления, и конечно безграничный патриотизм к своей стране этого консервативного народа. Ярким примером может послужить расположение самой страны. Англия находится отдельно от всей Европы, ограждая себя проливом Ла-Манш, изолированность и самобытность. Именно поэтому англичане являются замкнутыми, несколько отчуждёнными, но при этом властными и трудолюбивыми. Так как фразеологизмы используются всем население, не зависимо от социального слоя и принадлежности к этнической группе, мы можем с уверенностью сказать, что фразеологизмы являются отражением национального характера англичан.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной дипломной работе были рассмотрены связь фразеологизмов английского языка и менталитета народа, их отражение национального характера, а также проблемы преодоления трудностей при переводе фразеологизмов на русский язык. Мы выполнили все стоявшие перед нами задачи, изучив объект исследования – фразеологизмы, и достигнув поставленной цели.

Мы пришли к выводу, что фразеология — одно из самых ценных наследий любого народа. Во фразеологии отражается и передается образ жизни и образ мышления, характерный для конкретного данного общества. Именно фразеология представляет собой бесценные ключи к пониманию культуры и менталитета определенного народа, что мы и проследили в нашей курсовой работе на примере английского языка. Традиции и обычаи, ассоциативность, особенности образности мышления и история народа считаются негласными основоположниками возникновения фразеологизмов в речи и учитываются при переводе фразеологических единиц на русский язык.

Итак, английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах. Многие устаревают, но на смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные. Так что, можно с уверенностью сказать о том, что фразеологическая система английского языка с каждым днем будет развиваться, приобретать новые очертания, обогащаться сама и обогащать внутренний мир каждого отдельного жителя Туманного Альбиона.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

І. Теоретические работы:

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – Л.: Наука, 1989. – 97 с.
2. Аничков, И.Е. Труды по языкознанию [Текст] / И.Е. Аничков. – СПб: Наука, 1997. – 209 с.
3. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка [Текст] / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1996. – 104 с.
4. Бромлей, Ю.В. Этнос и этнография [Текст] / Ю.В. Бромлей. – М.: Профиздат, 2005. – 210 с.
5. Верещагин, Е.М. Психология и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) [Текст] / Е.М. Верещагин. – М.: Стандартиздат, 2009. – 160 с.
6. Верещагин, Е.М. В поисках путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих практик [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Альфа-книга, 2001. – 246 с.
7. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в языке русском [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1986. – 179 с.
8. Воробьев, В.В. Лингвокультурология (теория и методы): монография [Текст] / В.В. Воробьев. – М.: АГРАФ, 1999. – 331 с.
9. Ворокова, Н.У. Культурная информация и национальный менталитет в идиоматике [Текст] / Н.У. Ворокова // Национальная культура в идиоматике. – Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2003. – С. 42- 46.
10. Гвоздарев, Ю.А. Основы русского фразообразования [Текст] / Ю.А. Гвоздарев. – РнД.: Рипол Классик, 1997. – 184 с.

11. Голованивская, М.К. Французская мантальность с точки зрения носителя русского языка [Текст] / М.К. Голованивская. – М.: Диалог МГУ, 1997. – 279 с.
12. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Д.Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.
13. Долинин, К.А. Стилистика французского языка [Текст] / К.А. Долинин-Л.: Просвещение, 1998. – 343 с.
14. Ерофеев, Н.А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских [Текст] / Н.А. Ерофеев. – М.: АСТ, 1999. – 320 с.
15. Карасик, В.И. Язык социального статуса [Текст] / В.И. Карасик. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 333 с.
16. Карташкова, Ф.И. Номинация в речевом общении [Текст] / Ф.И. Карташкова. – Иваново: РитмПресс, 1999. – 199с.
17. Комлев, Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова [Текст] / Н.Г. Комлев. – М., 1999. – 192 с.
18. Литвинов П.П. Фразеология [Текст] / П.П. Литвинов. – М.: Примстрой – М.: Азбука, 2001. – 182 с.
19. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка [Текст] / А.И. Молотков. – М.: Наука, 1997. – 283 с.
20. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения [Текст] / М.В. Никитин. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.
21. Овчинников, В.С. Сакура и дуб [Текст] / В.С. Овчинников. – М.: Дрофа, 2003. – 512 с.
22. Ромметвейт, Р. Слова, значения и сообщения [Текст] / Р. Ромметвейт. – М.: Наука. – 127 с.
23. Ротенберг, В.С. Слово и образ: проблемы контекста [Текст] / В.С. Ротенберг // Вопросы философии. – 2008. – № 4. – С. 34-37.
24. Савицкий, В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. [Текст] / В.М. Савицкий – Самара: Политпресс, 1993. –219 с.

25. Сатинова, В.Ф. Британия и британцы [Текст] / В.Ф. Сатинова. – Минск: Высшая школа, 2004. – 334 с.
26. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] / Э. Сепир. – М.: ДРОФА, 1993. – 656 с.
27. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Г.Г. Слышкин. – М.: Academia, 2008. – 128 с.
28. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Учпедгиз, 2006. – 260 с.
29. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения [Текст] / А.Дж. Уорелл. – М.: Художественная литература, 1999. – 117 с.
30. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций [Текст] / Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: ПеликанЛит, 2000. – 192 с.
33. Фортунат, Ф.Ф. Избранные труды [Текст]: в 2-х т. / Ф.Ф. Фортунат. – М.: Учпедгиз, 1956. Т. 1. – 450 с.
34. Фортунат, Ф.Ф. Избранные труды [Текст]: в 2-х т. / Ф.Ф. Фортунат. – М.: Учпедгиз, 1956. Т. 2. – 450 с.
35. Черданцева, Т.З. Идиоматика и культура [Текст] / Т.З. Черданцева // Вопросы языкознания. – 1996. - № 1. – С. 58-70.
36. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка [Текст] / И.И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
37. Юнусова М. О. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). — Казань: Бук, 2016. — С. 54-57.

II. Список использованных словарей:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004.

2. Философский энциклопедический словарь / Под ред. В.Г. Кузнецова. – М.: ИНФРА-М, 2005.
3. Большой энциклопедический словарь / Главный редактор Ф.В. Филин. – СПб.: Норинт, 1997.
4. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Главный редактор В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
5. Longman Idioms Dictionary. Over 6000 Idioms [Text]. UK: Longman, 2000.

III. Список источников:

1. Теоретические основы лингвокультурологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/book/ritorica/4lhtml>.
2. Метафорический язык в психотерапии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.humans.ru/humans/36830>
3. Сопоставительные аспекты лингвокультурологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/book/ritorica/47.html>
4. Энциклопедия Кругосвет. Р: «Фразеология» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Быстрова, Е.А. Диалог культур в преподавании русского языка [Электронный ресурс] / Е.А. Быстрова // Интернет-журнал «Эйдос». – 2017. – № 17 – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2001/05.17.htm>
2. Жуков, В.П. Заметки о фразеологическом значении [Электронный ресурс] / В.П. Жуков // Ученые записки. Публикации. Новгородский государственный университет. 2005. – Режим доступа: <http://www.novsu.ac.ru>.
3. Оксенюк, Е.В. Язык как феномен культуры [Электронный ресурс] / Е.В. Оксенюк // Сборник работ и статей. – 2002. – Режим доступа: <http://aeli.altai.ru/nauka/sbornik/2002/oksenuk.html>
4. Сабиров, В.Ш. Идея спасения в русской философии [Электронный ресурс] / В.Ш. Сабиров // Школа мысли. – 2005. – № 5. – Режим доступа: <http://www.shkola-mysli.by.ru/05-01.html#fiil>
5. Кубрякова, Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика психология – когнитивная наука [Текст] / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34-47.
6. Говердовский, В.И. Диалектика коннотации и денотации (взаимодействие эмоционального и рационального в лексике) [Текст] / В.И. Говердовский // Вопросы языкознания. – 1985. – № 2. – С. 71-79.
7. Бабкин, А.М. Идиоматика и грамматика в словаре [Текст] / А.М. Бабкин // Современная русская лексикография. – М.: АТС, 2001. – С. 5-43.
8. Телия, В.Н. Природа и сущность знаковой функции идиом [Текст] / В.Н. Телия // Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей разных типов и для машинного фонда русского языка. – М.: Наука, 1998. – С. 11-16.
9. Лучинина, Е.Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания [Текст] / Е.Н. Лучинина // Критика и семиотика. – 2004. – Вып. 7. – С. 23-34.

10. Козлов, В.И. Национальный характер и проблемы его исследования [Текст] / В.И. Козлов, Г.В. Шепелев // Советская этнография. – 1993. – №2. – С. 69-83.
11. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропологической парадигмы [Текст] / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 42-72.
12. Джиева, А.А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт «Privacy» [Текст] / А.А. Джиева // Вестник МГУ. – Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 41-59.
13. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д.С. Лихачев // Известия ОРЯ. – 1993. – № 1. – С. 2-9.
14. Риккерт, Г. Науки о природе и науки о культуре [Текст] / Г. Риккерт // Культурология. – 1999. – № 5. – С. 69-92.
15. Ройзенов, Л.И. Русская фразеология: лекции [Текст] / Л.И. Ройзенов // Вопросы философии. – 1973. – № 16. – С. 45-56.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

сдержанность	
keep one's balance	- оставаться спокойным
put a good face on smth	- делать вид, что ничего не произошло
in one's sober senses	- спокойный
mental ballast	- уравновешенность (характера)
a cool head	- 1) спокойный человек; 2) спокойствие
carry it off	- не показывать вида
(as) cool as a cucumber	- совершенно невозмутимый
a man of nerve	- человек полный самообладания
решительность	
cross (pass) the Rubicon	- перейти Рубикон, сделать бесповоротный шаг
go over the top	- сделать решительный шаг
have the heart (to do, to say) smth	- решиться (сделать или сказать что-либо)
a man of decision	- решительный человек
of the bull-dog breed	- обладающий решительностью
a tough nut	- решительный человек
take a strong line	- принимать решительные меры
have plenty of guts	- быть решительным человеком
искренность, откровенность	
not to mince matters	- говорить напрямик
tell the truth and shame the devil	- выложить всю правду
(as) open as the day	- искренний, душа нараспашку
open one's heart to smb	- открыть свою душу

a heart-to-heart talk	- разговор по душам
from one's heart	- по чистой совести
the naked truth	- чистая правда
lay (place, throw) one's cards on the table	- открыть свои карты
трудолюбие	
(as) busy as a bee	- трудолюбивый
work double time	- работать не покладая рук
a labour of love	- безвозмездный труд
in the sweat of thy face (in the sweat of one's brow)	- тяжелым трудом
work like a horse	- работать как лошадь (вол)
a willing horse	- работяга
be a devil to work	- работать с азартом
put some ginger into	- работать с огоньком
честность	
(as) straight as a die	- очень честный
honest to God	- честное слово
honour bright	- честное слово
clean hands	- честность
Upon my word!	- Честное слово!
get smth off one's chest	- чистосердечно признаться
самостоятельность	
stand on one's own feet (legs)	- быть самостоятельным
keep to (take) one's own line	- действовать самостоятельно
take in charge	- взять в свои руки
go on one's own hook	- поступать самостоятельно
a self-made man	- человек, самостоятельно

	выбившийся в люди
благородство	
give (lend, stretch out) a helping hand to smb	- подать руку помощи кому-либо
help a lame dog over a stile	- помочь кому-либо в беде
a big heart	- благородство
a high mind	- благородство
give away the shirt off one's back	- снять с себя последнюю рубашку
throw a rope to smb	- оказать помощь кому-либо
мужество	
Die game	- сражаться до конца, умереть мужественно
grasp the nettle	- мужественно преодолевать затруднения
take heart	- мужаться
make the best of a bad job	- мужественно переносить неудачи
keep one's flag flying	- не сдаваться
a heart of oak	- мужественный человек
опытность	
know (see) the world	- иметь жизненный опыт
an old hand	- опытный человек - стреляный воробей
know a thing or two	- видать виды
old bird	- стреляный воробей
a man of the world	- человек, умудренный опытом
энергичность	
Make things hum	- действовать энергично
Hammer and tongs	- энергично

Goit boots	- действовать энергично
Draw the bow up the ear	- пустить в ход всю свою силу, энергично
Move heaven and earth	- стараться изо всех сил
жизнерадостность	
animalspirits	- жизнерадостность
be in spirits	- быть в веселом настроении
be of good cheer	- быть жизнерадостным
(as) jolly as a sandboy	- жизнерадостный
(as) cheerful (gay) as a lark	- очень жизнерадостный
проницательность	
read smb like a book	- видеть кого- либо насквозь
look through a millstone	- обладать проницательностью
see things in their true colour	- видеть вещи в истинном свете
верность своим убеждениям	
stick to one's colours	- стоять на своем
hold one's own	- отстаивать свою точку зрения
stand to one's guns	- остаться до конца верным своим убеждениям
преданность	
a friend in need	- верный друг
heart and soul	- душой и телом
to the ends of the earth	- на край света
пунктуальность	
like a clock	- точно, как часы
to a nicety	- с большой точностью
доброжелательность	
the common touch	- доброжелательность

Heap coals of fire on smb's head	- отплатить добром на зло
патриотизм	
wave the flag	- быть настроенным патриотически

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Ex. 1. Explain the meanings of the following phraseological units.

To carry it off, to control one's temper, a low profile, to cross the Rubicon, to lay it on the line, to be busy as busy as a bee, honest to God, to be in spirits, to get one's own way, to stand on one's feet.

Give Russian equivalents for the phraseological units listed above.

Ex. 2. Translate into Russian.

1. It's not so hard to get out of a skid if you keep a cool head.
2. He was extremely insulting – and very silly too. I don't know how I managed to keep my temper.
3. There's no point in keeping up appearances when everyone knows we're nearly bankrupt.
4. Mr. Heath has told friends that he plans to keep a low profile and that he wants to avoid putting himself in the position of stealing the show from Mrs. Thatcher.
5. “The others don't do so much to help, do they?” “Well, that's partly my own fault – the willing horse, you know.”
6. My wife never has time to get bored. She's as busy as a bee from morning to night.

Ex. 3. Translate into English.

1. Эта дама, которая видела его насквозь, притворялась, будто ей ничего не известно.
2. Можете на него положиться, он на этом собаку съел.
3. Говорят, он трудится до изнеможения.
4. Он решил стоять на своем, чтобы Роберта не думала и что бы ни говорила.
5. От души желаю вам счастья!

6. Невозможно было предаваться унынию в обществе такого человека.

Ex. 4. Find phraseological units in the following sentences.

1. There were quite content to give a leg up to a man who would never climb so high as to be an obstacle to themselves. (W.S. Maugham)
2. Several more recruits came forward and mounted the platform, including none other than Hash Alec himself, looking somewhat shabby but keeping up appearances. (F. Hardy)
3. We've got to take this thing right on the chin. Sit down, Harris, and tell me about it. (E.S. Gardener)
4. Alex was silent. What could you say, what could anyone say confronted with the naked truth? (A. Hailey)
5. You've been brooding, Margo. You haven't been eating, and I can see you haven't been sleeping, either. Why not have a good heart-to-heart talk about the whole business? (F. Hardy)
6. I say," said the man, " you're coming it strong!" "You give the message," said the girl firmly, "and let me hear the answer". (Ch. Dickens)

Ex. 5. Match the definitions with the phraseological units they describe.

not express one's anger, irritation, impatience etc.	not to mincematters
speakplainly and directly	on one's own
honestintentions	help a lame dog over a stile
without being helped or supervised	be as good as one's world
give help to sb. who is in a difficulty or trouble	good faith
do what one has promised to do	from one's heart
with sincerity, with genuinely emotion	control one's temper

Ex. 6. Explain the meaning of the sentences by paraphrasing.

1. The staff have sweated blood to compete the work on hard.
2. You'll find that she's as good as her word.

3. My boss regularly checks on what we're all doing, just to keep us on our toes.
4. She's been married five times, so she could know a thing or two about men.
5. He can be left to work on his own.
6. Now that you are growing up you must learn to stand on your own two feet.